

## LÍNGUA ESPANHOLA VII: TRADUÇÃO X VERSÃO

Professor responsável: Adriana Maria Ramos Oliveira

Sétimo período	Ementa:
1º Semestre	Elementos teóricos da tradução. Problemas
36 aulas/semestre	semânticos e contextuais. Análise comparativa de
2 Créditos	traduções para o Português e do Português para o
	Espanhol. Prática de tradução e versão. Linguística
Código da Disciplina:	Contrastiva e Gramática Avançada. Vocabulário.
GLEA1871	Programas de tradução.

### Objetivos:

- Desenvolver a consciência da relevância da tradução e de tradutores e mediadores interculturais para a própria construção e avanço do conhecimento nos demais campos do conhecimento e para os diversos tipos de relações internacionais;
- Traduzir textos escritos na área de negociações internacionais, produzidos em línguas e culturas de países de língua espanhola;
- Desenvolver as atividades de tradução com qualidade, responsabilidade e ética;
- Desenvolver a capacidade de lidar com a língua enquanto ação social e não descolada de seu contexto de produção;
- Entender que formas de dizer são formas de significar e que o processo tradutório é um processo de retextualização de um texto de partida.
- Praticar a tradução/versão tanto do português para o espanhol quanto do espanhol para o português.

### Programa:

- 1) Estudo avançado da gramática e do vocabulário da língua espanhola: tempos verbais, expressões, coloquialismos, preposições, conjunções, sintagmas nominais, aquisição e registros.
- 2) Linguística aplicada à tradução.
- 3) Práticas de tradução técnica.
- 4) Assimetrias na construção da referência em português e em espanhol.
- 5) Tradumática: tradução e novas tecnologias.

## Metodologia:

Aulas expositivas, leituras, práticas de tradução e versão. Trabalho com dicionários e com softwares de tradução.

## Critério de avaliação:

Provas escritas e trabalhos de tradução.

## Bibliografia Básica

GARCÍA YEBRA, Valentin. Traducción: historia y teoría. Madrid, Ed. Gredos, 1994.

HATIM, Basil y MASON, Ian. Teoría de la traducción. Barcelona, Ed. Arie, 1995.

NEWMARK, Peter. Manual de traducción. Madrid, Ed. Cátedra, 1995.

## Bibliografia Complementar

EQUÍLUZ, F. et al. (Ed.). Transvases culturales: literatura, cine, traducción. Vitoria: Univ. del País Vasco, 1994.

FONSECA DA SILVA, Cecilia; PIRES DA SILVA, Luz María. Español para brasileños: estudio contrastivo basado en textos. Brasilia: Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil. Madrid: La Factoría de Ediciones, 2000.

GARCÍA YEBRA, V. En torno a la traducción. Madrid, Gredos, 1989.

HURTADO ALBIR, A. Enseñar a traducir. Madrid: Edelsa, 1999.

MOLINER, María. Diccionario de uso del español. 2ª ed. Madrid: Gredos, 1998.

MUÑOZ MARTÍN, R. Lingüística para traducir. Barcelona: Teide, 1995.

PEÑA, S.; HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. Traductología. Málaga: Univ. de Málaga, 1994.

SECO, Manuel. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. 10ª ed. renovada. Madrid: Espasa Calpe, 1998.